

普通高中课程标准实验教材辅导丛书

高中

语文

读本

中外戏剧名作欣赏

主编 ■ 郑令中

博采精选通用

领悟鉴赏表述

陶冶涵养提升



北京出版集团公司
北京教育出版社

博采精选通用

领悟鉴赏表述

陶冶涵养提升



ISBN 978-7-5303-7458-0



9 787530 374580 >

定价：16.00元

责任编辑：李雪涛

封面设计：唐韵 TANGYUN DESIGN
01082780710
WWW.TANGYUN.COM

子曰：「学而时习之，不亦说乎？有朋自远方来，不亦乐乎？人不知而不愠，不亦君子乎？」
孔子说：「温习旧的知识，进而懂得新的知识，这样的人可以做老师了。」
子曰：「光读书学习不知道思考，就迷惑不解；光思考却不读书学习，就什么道理都得不到。」
子曰：「学而不思则罔，思而不学则殆。」
子曰：「知之者不如好之者，好之者不如乐之者。」
子曰：「饭疏食，饮水，曲肱而枕之，乐在其中矣。人不堪其劳，而回不改其乐。居陋巷，人不堪其陋，而回不改其陋。一箪食，一瓢饮，居之，人不堪其陋，而回不改其陋。自居是陋巷，人不堪其陋，而回不改其陋。一箪食，一瓢饮，居之，人不堪其陋，而回不改其陋。」
子曰：「知之者不如好之者，好之者不如乐之者。」
子曰：「饭疏食，饮水，曲肱而枕之，乐在其中矣。人不堪其劳，而回不改其乐。居陋巷，人不堪其陋，而回不改其陋。一箪食，一瓢饮，居之，人不堪其陋，而回不改其陋。」

普通高中课程标准实验教材辅导丛书

高中
语文
读本

语文

中外戏剧名作欣赏

主 编 郑令中
本册主编 朱传世
编 者 (以姓氏笔画为序)
朱传世 李 援 郑令中

北京出版集团公司
北京教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

高中语文读本. 中外戏剧名作欣赏/郑令中主编.

—北京:北京教育出版社,2010

ISBN 978-7-5303-7458-0

I. ①高… II. ①郑… III. ①语文课—阅读教学—高中—教学参考资料 IV. ①G634.303

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第019899号

高中语文读本 中外戏剧名作欣赏 郑令中 主编

出版发行 北京出版集团公司·北京教育出版社

地 址 北京北三环中路6号 邮编:100120

印 刷 北京市通县华龙印刷厂

经 销 各地新华书店

开 本 880mm×1230mm 1/16

字 数 175千字

印 张 10

版 次 2010年1月第1版 2010年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5303-7458-0/G·7374

定 价 16.00元

质量监督电话:010-82899187 010-58572750 010-58572393



致 同 学 们

在科技迅猛发展、媒体日益多元化的今天,我们在接受视频信号、音频信号,翻看大量报纸和阅读众多时尚杂志的同时,切不要忘了或放弃了对科技书籍和文化艺术书籍的阅读。

阅读书籍仍然是我们增进思想修养、获取科技知识、接受文化传统、提升精神品格的主要途径,是我们中学生巩固课内学习、扩大知识面、培养自主阅读和思考的另一大课堂。千万不要拒绝阅读书籍,千万不要以现代的声光电媒体来替代传统的文字书籍,尤其是我国的以汉字为载体的书籍。

汉字,她本来就是中华民族历史文化的结晶。这种形、音、义完美地结合在一起的汉字,本身就是一种文化,就是文化的有形积淀。阅读就是和我们中华民族文化的亲密接触。因此,我们必须阅读。

阅读能提高我们的思想,阅读能增长我们的知识,阅读能丰富我们的情感,阅读还会潜移默化地提升我们理解和驾驭语言的能力。

阅读还是一种享受。阅读以汉字为载体的文学作品,你会感受到诗文深层的隽永内涵;你会浮想联翩,驰骋万里,去触摸幻想中的世界;假若是诵读,你还会感受到汉语所特有的章句美和音韵美。

阅读吧,你定会被书籍冶炼得思想深刻,你定会被书籍滋养得知识丰盈,你定会被书籍熏陶得情感丰富,你定会被书籍洗涤得心地纯美。

珍惜当前的美好时光,抓紧时间去享受阅读,“逝者如斯”,莫等白了少年头。

这套读本,突出了我国的传统文化(偏重于文学)。我们



认为,传承和发扬我国深厚的文化传统,有利于民族素质的提高和社会的和谐发展。虽然读本仅仅是管窥蠡测,但打开这样一个小小的窗口,同学们由此看过去,会发现我们现在的某些思想理念、情感追求和古代先贤是一脉相通的,在那里可以找到我们的“根”。

这套读本,我们还突出了现代语文载体的多样化。这种多样化,反映了语文作为交流工具的适用功能,它随着用途的细分和扩大,逐渐形成了不同的语体和文体,又由于不同的人的独特个性,更加显得异彩纷呈。同学们在读的过程中,会体会到它们各自的特点,体会到汉语言的准确和优美,从而丰富自己的语言,提高语言能力。

编者



第一单元

欧里庇得斯的《美狄亚》/1

第二单元

莎士比亚的李尔王/18

第三单元

汤显祖的《牡丹亭》/43

第四单元

莫里哀的《伪君子》/48

第五单元

易卜生的《人民公敌》/56

第六单元

高尔基的《小市民》/83

第七单元

曹禺的《日出》/99

第八单元

锦云的《狗儿爷涅槃》/128

第九单元

奥尼尔的《琼斯皇》/144

第一单元 欧里庇得斯的《美狄亚》

美狄亚^①（节选）

提示·引导·参考

欧里庇得斯是古希腊三大悲剧家之一，贵族出身，民主政治衰落时期的悲剧诗人。他的剧作对于雅典进行的不义战争，对于对外侵略、对内剥削的高压政策，对于压迫和虐待奴隶的问题，对于社会上存在的贫富悬殊、男女不平等、道德败坏的严重现象，都进行了揭露和批判。希腊悲剧到了欧里庇得斯手里有两大贡献，即写实手法与心理描写的运用。欧里庇得斯的剧作标志着“英雄悲剧”的终结和“人的悲剧”的产生。

《美狄亚》是欧里庇得斯最感人的悲剧之一。剧中的美狄亚是个异国女子，她曾背叛自己的家庭，杀死自己的弟弟，帮助伊阿宋取得金羊毛，同他一起前往希腊的伊俄尔科斯，在那里为伊阿宋报了杀父之仇，与伊阿宋带着两个儿子流亡到科任托斯。悲剧开场时，伊阿宋要另娶科任托斯国王的女儿，国王打算把美狄亚驱逐出境，美狄亚起初和伊阿宋争吵，后来假意同他和解，用毒药害死了公主和国王，然后杀死自己的两个儿子，乘坐龙车逃向雅典。悲剧批判了不合理的婚姻制度和男女地位的不平等，痛责了男子的不道德和自私自利。美狄亚的遭遇是当时妇女的共同命运，作者对她们寄予了无限的同情。

美狄亚的形象有着难以形容的魅力。她美丽、出身高贵、有高强的法术，她还很聪明、坚强，这一切不仅仅可以让那个英雄时代的男人们沉醉、眩晕，更意味着挑战与威胁——她是一个天生的女王；而她的所作所为又让她从出现在古希腊舞台的那一刻起便成为众多评议的对象，被推到道德审判的法庭上。美狄亚的强悍、冷酷远远超出了人们对理应温柔的女性的想象，仿佛是一朵妖冶的恶之花，弥漫着残忍无情的气息。然而美狄亚又不仅仅是这个意义上的“恶女人”，相反，她那独特的个性和对不幸际遇的顽强抗争才使得她的形象具有了夺人心魄的震撼力。

^①选自《罗念生全集》第三卷，世纪出版集团上海人民出版社，2004年版。

人 物

(以进场先后为序)

- 保姆——美狄亚的老仆人。
保傅——看管小孩的老仆人。
孩子甲——伊阿宋和美狄亚的长子。
孩子乙——伊阿宋和美狄亚的次子。
歌队——由十五个科任托斯妇女组成。
美狄亚——伊阿宋的妻子。
克瑞翁——科任托斯国王，格劳刻的父亲。
侍从数人——克瑞翁的侍从。
伊阿宋——美狄亚的丈夫。
埃勾斯——雅典国王。
侍女数人——美狄亚的侍女。
传报人——科任托斯人。
仆人数人——伊阿宋的仆人。

布 景

科任托斯城内美狄亚的住宅前院。

时 代

英雄时代。

五 第二场

伊阿宋自观众右方上。

伊阿宋 这已不是头一次，我时常都注意到坏脾气是一种不可救药的病。在你能够安静地听从统治者的意思住在这地方，住在这屋里的时候，你却说出了许多愚蠢的话，叫人驱逐出境。你尽管骂伊阿宋是个坏透了的东西，我倒不介意；哪知你竟骂起国王来了，你该想想，你只得到这种放逐的惩罚，倒是便宜了你呢。我曾竭力平息那愤怒的国王的怒气，希望你可以留在这里；可是你总是这样愚蠢，总是诽谤国王，活该叫人驱逐出去。即使在这种情形下，我依然不想对不住朋友，特别跑来看看你。夫人，我很关心你，恐怕你带着儿子出去受穷困，或是缺少点什么东西，因为放逐生涯会带来许多痛苦。你就是这样恨我，我对你也没有什么恶意。

美狄亚 坏透了的东西！——我可以这样称呼你，大骂你没有丈夫气，——你还来见我吗？你这可恶的东西还来见我吗？你害了朋友，又来看她：这不是胆量，不是勇气，而是人类最大的毛病，叫做无耻。但是你来得正好，我可以当面骂你，解解恨；你听了会烦恼的。

且让我从头说起：那阿耳戈斯船上航海的希腊英雄全都知道，我父亲叫你驾上那喷火的牛，去耕种那危险的田地时，原来我救了你的命；我还刺死了那一圈圈盘绕着的、昼夜不睡看守着金羊毛的蟒蛇，替你高擎着救命之

光；只因为情感胜过了理智，我才背弃了父亲，背弃了家乡，跟着你去到珀利翁山下，去到伊俄尔科斯。我在那里害了珀利阿斯，叫他悲惨地死在他自己女儿的手里。我就这样替你解除了一切的忧患。

可是，坏东西，你得到了这些好处，居然出卖了我们，你已经有了两个儿子，却还要再娶一个新娘；若是你因为没有子嗣，再去求亲，倒还可以原谅。我再也不相信誓言了，你自己也觉得你对我破坏了盟誓！我不知道，你是认为神明再也不掌管这世界了呢，还是认为这人间已立下了新的律条？啊，我这只右手，你曾屡次握住它求我；啊，我这两个膝头，你曾屡次抱住它们祈求我，它们白白让你这坏人抱过，真是辜负了我的心。

我姑且把你当作朋友，同你谈谈，——可是我并不想你给我什么恩惠，只是想同你谈谈而已。我若是问起你这件事，你就会显得更可耻：我现在往哪里去呢？到底是回到我父亲家里，回到故乡呢，——我原是为了你的缘故，才抛弃了我父亲的家，——还是去到珀利阿斯的可怜女儿的家里？我害死了她们的父亲，她们哪会不热烈地接待我住在她们家里？事情是这样的：我家里的亲人全都恨我；至于那些我不应该伤害的人，也为了你的缘故，变成了我的仇人。因此，在许多希腊女人看来，你为了报答我的恩惠，倒给了我幸福呢！我这可怜的女人竟把你当作一个可靠的、值得称赞的丈夫！我现在带着我的孩子出外流亡，孤苦伶仃，一个朋友都没有；——你在新婚的时候，倒可以得到一个漂亮的骂名，只因为你的孩子和你的救命恩人在外行乞流落！

啊，宙斯，为什么只给一种可靠的标记，让凡人来识别金子的真伪，却不在那肉体上打上烙印，来辨别人类的善恶？

歌队长
伊阿宋

当亲人和亲人发生了争吵的时候，这种气愤是多么可怕，多么难平啊！

女人，我好像不应当同你对骂，而应当像一个船上的舵工，只用帆篷的边缘，小心地避过你的叫嚣！你过分夸张了你给我的什么恩惠，我却认为在一切的天神与凡人当中，只有爱神才是我航海的救星。可是你——你心里明白，只是不愿听我说出，听我说出厄洛斯怎样用那百发百中的箭逼着你救了我的身体。我不愿把这事情说得太露骨了；不论你为什么帮助过我，事情总算做得不错！可是你因为救了我，你所得到的利益反比你赐给我的恩惠大得多。我可以这样证明：首先，你从那野蛮地方来到希腊居住，知道怎样在公道与律条之下生活，不再讲求暴力；而且全希腊的人都听说你很聪明，你才有了名声！如果你依然住在大地的遥远边界上，决不会有人称赞你。倘若命运不叫我成名，我就连我屋里的黄金也不要了，我就连比俄耳甫斯所唱的还要甜蜜的歌也不想唱了。这许多话只涉及我所经历过的艰难，这都是你挑起我来反驳的。

至于你骂我同公主结婚，我可以证明我这件事情做得聪明，也不是为了爱情，对于你和你的儿子我够得上一个很有力量的朋友，——请你安静一点。自从我从伊俄尔科斯带着这许多无法应付的灾难来到这里，除了娶国王的女儿外，我，一个流亡的人，还能够发现什么比这个更为有益的办法呢？这并

不是因为我厌弃了你，——你总是为这事情而烦恼，——不是因为我爱上了这新娘，也不是因为我渴望多生一些儿子：我们的儿子已经够了，我并没有什么怨言。最要紧是我们得生活得像个样子，不至于太穷困，——我知道谁都躲避穷人，不喜欢和他们接近。我还想把我的儿子教养出来，不愧他们生长在我这门第；再把你生的这两个儿子同他们未来的弟弟们合在一块儿，这样联起来，我们就有福气了。你也是为孩子着想的，我正好利用那些未来的儿子，来帮助我们这两个已经养活了的孩儿。难道我打算错了吗？若不是你叫嫉妒刺伤了，你决不会责备我的。你们女人只是这样想：如果你们得到了美满的姻缘，便认为万事已足；但是，如果你们的婚姻遭了什么不幸的变故，便把那一切至美至善的事情也看得十分可恨。愿人类有旁的方法生育，那么，女人就可以不存在，我们男人也就不至于受到痛苦。

歌队长 伊阿宋，你的话遮饰得再漂亮不过；可是，在我看来，——你听了虽然不痛快，我还是要说，——你欺骗了你妻子，对不住她。

美狄亚 我的见解和一般人往往不同：我认为凡是一个人做了什么不正当的事，反而说得头头是道，便应该遭到很严厉的惩罚，因为他自负他的口才能把一切罪过好好地遮饰起来，大胆地为非作歹；这种人算不得真正聪明。你现在不必再向我做得这样漂亮，说得这样好听，因为我一句话便可以把你问倒：如果你真的没有什么坏心，你就该先开导我，然后才结婚，不应该瞒着你的亲人。

伊阿宋 你到现在都还压不住你心里狂烈的怒火，那么，我若是当初把这事情告诉你，你哪会好好地成全了我的婚姻？

美狄亚 并不是这个拦住了你，而是因为你娶了个野蛮女子，到老来会使你羞愧。

伊阿宋 你现在很可以相信，我并不是为了爱情才娶了这公主，占了她的床榻；而是想——正像我刚才所说的，——救救你，再生出一些和你这两个儿子作弟兄的、高贵的孩子，来保障我们的家庭。

美狄亚 我可不要那种痛苦的富贵生活和那种刺伤人的幸福。

伊阿宋 你知道怎样改变你的祈祷，使你变聪明一点吗？你快说，好事情对于你不再是痛苦，你走运的时候，也不再认为你的命运不好。

美狄亚 尽管侮辱吧！你自己有了安身的地方，我却要孤苦伶仃出外流落。

伊阿宋 你这是自取，怪不着旁人。

美狄亚 我做过什么事？我也曾娶了你，然后又欺骗了你吗？

伊阿宋 你说过一些不敬的话咒骂国王。

美狄亚 我并且是你家里的祸根！

伊阿宋 我不再同你争辩了。如果你愿意接受金钱上的帮助，作为你和你的儿子流亡时的接济，尽管告诉我，我一定很慷慨地赠给你，我还要送一些证物给我的朋友，他们会好好款待你。女人，如果你连这个都不愿意接受，未免就太傻了；你若能息怒，那自然对你更有好处。

美狄亚 我用不着你的朋友，也不接受你什么东西，你不必送给我，因为“一个坏人送的东西全没有用处”。

伊阿宋 我祈求神灵作证，我愿意竭力帮助你和你的儿子。可是你自己不接受这番好意，很顽固地拒绝了你的朋友，你要吃更多的苦头呢！

美狄亚 去你的！你正在想念你那新娶的女人，却还远远离开她的闺房，在这里逗留。尽管同她结婚吧，但也许——只要有天意，——你会联上一个连你自己都愿意退掉的婚姻。

伊阿宋自观众右方下。

六 第二合唱歌

歌 队（第一曲首节）爱情没有节制，便不能给人以光荣和名誉；但是，如果爱神来时很温文，任凭哪一位女神也没有她这样可爱。啊，女神，请不要用那黄金的弓向着我射出那涂上了情感毒药的从不虚发的箭！

（第一曲次节）我喜欢那蕴藉的爱情，那是神明最美丽的赏赐；但愿可畏的爱神不要把那争吵的愤怒和那无饜的、不平息的嫉妒降到我身上，别使我的精神为了我丈夫另娶妻室而遭受打击；但愿她看重那和好的姻缘，凭了她那敏锐的眼光来分配我们女子的婚嫁。

（第二曲首节）我的祖国、我的家啊，我不愿出外流落，去忍受那艰难困苦的一生，那最可悲的愁惨的一生；我宁可死去，早些死去，好结束那样的日子，因为人间再没有什么别的苦难，比失去了自己的家乡还要苦。

（第二曲次节）我是亲眼见过这种事，并不是从旁人那里听来的。美狄亚，你忍受着这最可怕的苦难，也没有一个城邦、一个朋友来怜恤你。但愿那从不报答友谊的人，那从不开启那纯洁的心上锁键的人，不得好死，得不到别人的同情，我自己也决不把他当朋友看待！

七 第三场

埃勾斯自观众右方上。

埃勾斯 美狄亚，你好？我不知用什么更吉祥的话来招呼你这朋友。

美狄亚 埃勾斯，聪明的潘狄翁的儿子，你好？你是从哪里到此地的？

埃勾斯 我是从阿波罗颁发神示的古庙上来的。

美狄亚 你为什么到那大地中央颁发神示的地方去？

埃勾斯 我去问要怎样才能得到一个儿子。

美狄亚 请告诉我，你直到如今还没有子嗣吗？

埃勾斯 还没有子嗣呢，也不知是哪一位神灵见怪！

美狄亚 你有了妻子没有，或是还没有结过婚？

埃勾斯 我并不是没有结过婚。

美狄亚 关于你的子嗣的事，阿波罗怎样说呢？

埃勾斯 他的话超过了凡人的智力所能了解的。

美狄亚 我可以听听这天神的话吗？

埃勾斯 当然可以，正要你这样高的智慧才能解释呢。

美狄亚 神到底说些什么？如果我可以听听，就请告诉我。

埃勾斯 叫我不解开那酒囊上伸着的腿——

美狄亚 等你做了什么事，或是到了什么地方才解开？

埃勾斯 等我回到我家里。

美狄亚 可是你为什么航行到这里来呢？

埃勾斯 因为特洛曾尼亚有一位国王，名叫庇透斯——

美狄亚 据说这珀罗普斯的儿子为人很虔敬。

埃勾斯 我想把这神示告诉他，向他请教。

美狄亚 因为他很聪明，精通这种事情。

埃勾斯 他是我所有的战友中最亲密的一个。

美狄亚 祝你一路平安，满足你的心愿。

埃勾斯 你脸上为什么有泪容呢？

美狄亚 啊，埃勾斯，我的丈夫是世间最大的恶人。

埃勾斯 你说什么？明白告诉我，你为什么这样忧愁？

美狄亚 伊阿宋害了我，虽然我没有对不住他。

埃勾斯 他做了什么坏事？请你再说清楚些。

美狄亚 他重娶了一个妻子，来代替我作他家里的主妇。

埃勾斯 他敢于做这可耻的事吗？

美狄亚 你很可以相信，他先前爱过我，现在却侮辱了我。

埃勾斯 到底是他爱上了那女人呢，还是他厌弃了你的床榻？

美狄亚 那强烈的爱情使他对我不忠实。

埃勾斯 去他的吧，如果他真像你所说的这样坏。

美狄亚 他想同这里的王室联姻。

埃勾斯 谁把公主嫁给他的？请你全都说出来吧。

美狄亚 克瑞翁，科任托斯的国王。

埃勾斯 啊，夫人，难怪你这样悲伤！

美狄亚 我完了，还要被驱逐出境！

埃勾斯 被谁驱逐？你向我说出了这另一件新的罪恶。

美狄亚 被克瑞翁驱逐出科任托斯。

埃勾斯 伊阿宋肯答应吗？这种行为不足称赞。

美狄亚 他虽然口头上不肯，心里却愿意。

我作为一个乞援人，凭你的胡须，凭你的膝头，恳求你，可怜可怜我不幸的人，别眼看我这样孤苦伶仃地被驱逐出去；请你接待我，让我去到你的国内，住在你的家里。这样，神明会满足你求嗣的心愿，你还可以安乐善终。你还不知道，你从我这里发现了个多么大的好处，因为我可以结束你这无子的命运，凭我所精通的法术，使你生个儿子。

埃勾斯 啊，夫人，有许多理由使我热心给你这恩惠：首先是为了神明的缘故，其次是为了你答应使我获得子嗣，——我为了这求嗣的事，简直不知如何是好。但

是，我的情形是这样的：只要你去到我的国内，我一定竭力保护你，那是我应尽的义务；可是你得自己离开这地方，因为我不愿意得罪我的东道主人。

美狄亚 就这样吧。只要你能够给我一个保证，你便可以完全满足我的心愿——

埃勾斯 你有什么相信不过的地方？有什么事情使你不安？

美狄亚 我自然相信你；可是珀利阿斯一家人和克瑞翁都是我的仇人，倘若你受了盟约的束缚，当他们要把我从你的国内带走的时候，你就不至于把我交出去；但是，如果你只是口头上答应我，没有当着神明起誓，那时候你也许会同他们讲交情，听从他们使节的要求。我的力量很单薄，他们却有绝大的财富和高贵的家室。

埃勾斯 啊，夫人，你事先想得好周到啊！假使你真要我这样做，我也就不拒绝，因为我好向你的仇人借故推诿，这对我最妥当，你的事情也更为可靠。但请告诉我，凭哪几位神起誓？

美狄亚 你得凭地神的平原，凭我的祖父赫利俄斯，凭全体神明起誓。

埃勾斯 什么事我应该做，什么事不应该？你说吧。

美狄亚 你说，决不把我从你的国内驱逐出境；当你还活着的时候，倘若我的仇人想要把我带走，你决不愿意把我交出去。

埃勾斯 我凭地神的平原，凭赫利俄斯的阳光，凭全体神明起誓，我一定遵守你拟定的诺言。

美狄亚 我很满意了；但是，如果你不遵守这盟誓，你愿受什么惩罚呢？

埃勾斯 我愿受那些不敬神的人所受的惩罚。

美狄亚 祝你一路快乐！现在一切都满意了。等我实现了我的计划，满足了我的心愿，我就赶快逃到你的城里去。

埃勾斯自观众右方下。

歌队长 但愿迈亚的儿子，那护送行人的王子把你送回家去，但愿你满足你的心愿，因为我想，埃勾斯，你是个很高贵的人！

美狄亚 宙斯啊，宙斯的女儿正义之神啊，赫利俄斯的阳光啊，我向你们祈求！

（向歌队）朋友们，现在我就前去战胜我的仇人！在我的计划遭遇着很大困难的地方，出现了这样一个人作为避难的港湾，等我去到帕拉斯的都城与卫城的时候，我便把船尾系在那里。

我现在把我的整个计划告诉你，可不要希望这些话会好听。我要打发我的仆人去请伊阿宋到我面前来。等他来时，我要甜言蜜语地说：一切事情都做得很好，都令人满意。我还要求他让我这两个儿子留下来，我并不是把他们抛弃在这仇人的国内，而是想利用这诡计谋害国王的女儿，因为我要打发他们双手捧着礼物——一件精致的袍子、一顶金冠——前去。如果她接受了，她的身子沾着那衣饰的时候，她本人和一切接触她的人都要悲惨地死掉，因为我要在这些礼物上面抹上毒药。

关于这事情，说到这里为止，可是我又为我决心要做的一件可怕的事而痛哭悲伤，那就是我要杀害我自己的孩儿！谁也不能够拯救他们！等我破坏了伊阿宋的全家，大胆地做下了这件最凶恶的事，我便离开这里，逃避我杀害

最心爱的孩儿时所冒的危险。朋友们,仇人的嘲笑自然是难以容忍的,但也管不了这许多,因为我对生活还有什么贪图呢,我既已没有城邦,没有家,没有一个避难的地方?我从前听了一个希腊人的话抛弃了我的家乡,那简直是犯了大错!只要神明帮助我,我要去惩罚那家伙!从今后他再也看不见我替他生的孩子们活在世上,他的新娘也不能替他生个儿子,因为我的毒药一定会使这坏女人悲惨地死掉。

不要有人认为我软弱无能,温良恭顺;我恰好是另外一种女人:我对仇人很强暴,对朋友却很温和,要像我这样的为人才算光荣。

歌队长 你既然把这事情告诉了我,我为你好,为尊重人间的律条,劝你不要这样做。

美狄亚 绝没有旁的办法。可是你的话我并不见怪,因为你并没有像我这样受到很大的痛苦。

歌队长 可是,夫人啊,你竟忍心把你的孩儿杀死吗?

美狄亚 因为这样一来,我更好使我丈夫的心痛如刀割。

歌队长 可是你会变成一个最苦的女人啊!

美狄亚 没关系;你现在这些阻拦的话全是多余。

(向保姆)快去把伊阿宋找来,我的一切信赖都放在你身上。如果你忠心于你的主妇,并且你也是一个女人,就不要把我的意图泄漏出去。

保姆自观众右方下,美狄亚进屋。

八 第三合唱歌

歌 队 (第一曲首节)厄瑞克透斯的儿孙自古就享受幸福,他们是快乐的神明的子孙,生长在那无敌的神圣的土地上,吸取那最光华的智慧,他们长久在晴朗无比的天宇下翩翩游行;传说那金发的和谐之神在那里生育了九位贞洁的庇厄里亚文艺女神。

(第一曲次节)传说爱神曾汲取那秀丽的刻菲索斯河的水来滋润田园,还送来馥郁的轻风;那和智慧作伴的爱美之神,那辅助一切的优美之神,替她戴上芳香的玫瑰花冠,送她到雅典。

(第二曲首节)那有着神圣河流的城邦,那好客的土地,怎能够接待你——清白人中间一个不敬神的人,一个杀害儿子的人?且把杀子的事情再想一想!看你要做一件多么可怕的凶杀的事!我们全体抱住你的膝头,恳求你不要杀害你的孩儿!

(第二曲次节)你去做这可怕的胆大的事时,你心里和手里哪里得来勇气?你亲眼看见你的儿子时,你怎能不为他们的凶死命运而流泪?等他们跪在你面前求救时,你怎能鼓起那残忍的勇气,让他们的鲜血溅到你的手上?

九 第四场

美狄亚偕众侍女自屋内上。

伊阿宋自观众右方上。

伊阿宋 我听了你的话来到这里,因为,啊,女人,你虽是我的仇敌,我还不至于在这

件小事上令你失望。让我听听，听你有什么新的请求？

美狄亚 伊阿宋，我求你原谅我刚才说的话，既然我们俩过去那样亲爱，你应当容忍我这暴躁的性情。我总是自言自语，这样责备自己：“不幸的我呀，我为什么这样疯狂？为什么把那些好心好意忠告我的人当作仇敌看待？为什么仇恨这里的国王，仇恨我的丈夫，他娶这位公主是为我好，是为我的儿子添几个兄弟。神明赐了我莫大的恩惠，我还不平息我的怒气吗？怎么不呢？我不是已经有了两个孩子吗？难道我不知道我们是被驱逐出来的，在这里举目无亲吗？”我一想到这些，就觉得我多么愚蠢，这一场气愤真冤枉！我现在很称赞你，认为你为了我们的缘故而联姻，做得很聪明；我自己未免太傻了，我应当协助你的计划，替你完成，高高兴兴立在床前伺候你的新娘。我们女人真是——我不说我们的坏话；你可不要学我们这样脆弱，不要以傻报傻。请你原谅，我承认我从前很糊涂；但如今我思考得周到了一些。

孩子们，孩子们，快出来，快从屋里出来，同我一起，和你们父亲吻一吻，道一声长别。我们一起忘了过去的仇恨，和我们的亲人重修旧好！因为我们已和好，我的怒气也已消退。

保傅引两个孩子自屋内上。

（向两个孩子）快握住他的右手！哎呀，我忽然想起了那暗藏的祸患！孩儿呀，就说你们还活得了很长久，你们日后能不能伸出这可爱的手臂来？我这可怜的人真是爱哭，真是忧虑！我毕竟同你们父亲和好了，我的眼泪流满了孩子们细嫩的脸上。

歌队长 我的眼里也流出了晶莹的眼泪，但愿不会有比现在更大的灾难！

伊阿宋 啊，夫人，我称赞你现在的言行，那些事情一概不追究，因为一个女人为她丈夫另娶妻室而生气，是很自然的。你的心变得很好了，虽然晚了一点，毕竟下了决心，变得十分善良。

（向两个孩子）孩子们，托神明佑助，你们的父亲很关心你们，已经替你们获得了最大的安全。我相信，你们还会同你们未来的兄弟们成为这科任托斯地方最高贵的人物。你们只须赶紧长大，一切事情你们父亲靠了那些慈祥的神明帮助，会替你们准备好的。愿我亲眼看见你们走进壮年时代，长得十分强健，远胜过我的仇人。

（向美狄亚）喂，你为什么流出晶莹的眼泪，浸湿了你的瞳孔？为什么把你苍白的脸转过去？为什么听了我的话，还不高兴？

美狄亚 不为什么，只是我为这两个孩子忧愁。

伊阿宋 你为什么为这两个孩子过分悲伤？

美狄亚 因为他们是我生的；你祈求神明使他们活下去的时候，我心里很可怜他们，不知这事情办得到么？

伊阿宋 你现在尽管放心，做父亲的会把他们的事情办得好好的。

美狄亚 我自然放心，不会不相信你的话；可是我们女人总是爱哭。

我请你来商量的事只说了一半，还有一半我现在也向你说说：既然国王

要把我驱逐出去，我明知道，我最好不要住在这里，免得妨碍你，妨碍这地方的国王。我想我既是这里王室的仇人，就得离开这地方，出外流亡。可是，我的孩儿们，你去请求克瑞翁不要把他们驱逐出去，让他们在你手里抚养成人。

伊阿宋 不知劝不劝得动国王，可是我一定去试试。

美狄亚 但是，无论如何，叫你的……去恳求她父亲——

伊阿宋 我一定去，我想我总可以劝得她去。

美狄亚 只要她和别的女人一样。我也帮助你做这件困难的事：我要给她送点礼物去，一件精致的袍子、一顶金冠，叫孩子们带去，我知道这两件礼物是世上最美丽的东西。我得叫一个侍女赶快把这衣饰取出来。

一侍女进屋。

这位公主的福气真是不浅，她既得到了你这好人儿作丈夫，又可以得到这衣饰，这原是我的祖父赫利俄斯传给他的后人的。

侍女捧着两个匣子自屋内上。

（向两个孩子）孩子们，快捧着这两件送新人的礼物，带去献给那个公主新娘，献给那个幸福的人儿！她决不会瞧不起这样的礼物！

两个孩子各接着一个匣子。

伊阿宋 你这人未免太不聪明，为什么把这些东西从你手里拿出去送人？你认为那王宫里缺少袍子，缺少黄金一类的礼物吗？请你留下吧，不要拿出去送人。我知道得很清楚，只要那女人瞧得起我，她宁可要我，不会要什么财物的。

美狄亚 你不要这样讲，据说礼物连神明也引诱得动；用黄金来收买人，远胜过千百句言语，她有的是幸运，天神又在给她增添，她正值年轻，又是这里的王后；不说单是用黄金，就是用我的性命，我也要去赎我的儿子，免得他们被放逐。

孩子们，等你们进入那富贵的宫中，就把这衣饰献给你们父亲的新娘，献给我的主母，请求她不要把你们驱逐出境。这礼物要她亲手接受，这事情十分要紧！你们赶快去，愿你们成功后，再回来向我报告我所盼望的好消息。

保傅引两个孩子随着伊阿宋自观众右方下。

十 第四合唱歌

歌 队（第一曲首节）这两个孩子的性命现在一点希望都没有了，一点都没有了：他们已经走近了死亡。那新娘，那可怜的女人，会接受那金冠，那致命的礼物，她会亲手把死神的装饰品戴在她的金黄卷发上。

（第一曲次节）那有香气的袍子上的魔力和那金冠上的光辉会引诱她穿戴起来，这样一装扮，她就会到下界去做新娘；这可怜的人会坠入陷阱里，坠入死亡的厄运中……逃不了毁灭！

（第二曲首节）你这不幸的人，你这想同王室联姻的不幸新郎啊，你不知不觉就把你儿子的性命断送了，并且给你的新娘带来了那可怕的死亡。不幸的人呀，眼看你要从幸福坠入厄运！